



# LE PROVENÇAL DOUS PROUFESSION “MARSIHÉS” VENGU FAMOUS



Jérôme Pompidou

Notre rubrique dédiée à la langue provençale met à l'honneur en dialecte rhodanien deux personnalités du monde littéraire et politique qui avaient commencé une carrière de professeur dans deux lycées marseillais. Un clin d'œil symbolique en cette rentrée scolaire et rétrospectivement honorant pour notre territoire. Retrouvez sur notre site internet la traduction de cet article en langue française.

Par Jean-Michel TURC  
Professeur certifié de langue provençale à Marseille  
Maître de l'École

Dins la founzion publico, quouro lis afeitacion de debuto de carriero vous podon encaro alunchar dóu vostre, vous podon tambén purgi de belli souspresso. Vaqui l'exemple de dos personalité de famous que sa proumiero afeitacion fuguè justament la ciéta foceience. Verai, dóu tèrms que lou coulége e lou liceu fasien qu'un soulet...

## SIMOUNO DE BEAUVOIR AU LICEU MOUNTGRAND...

Cadun saup proun que nosto filousofe de trio, rourmanciero emai assafisto franceso fuguè pas Marsiheso mai bér Parisenco ! Pér tout dire, tout comencemè quouro en 1931, fuguè recapupado au prestigios concours de l'agregacion (2ndo après Jan-Pau Sartre...) e que vous la manderon

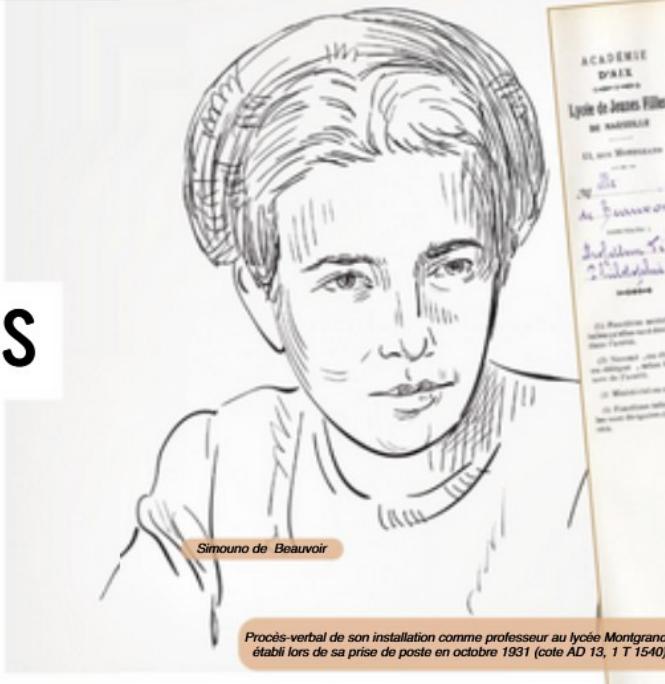
à Marsiho, au liceu Mountgrand ! Fan de luno ! N'en fuguè aplacado ! Estèn que pè lou proumi cop de vostre, vous podon encaro alunchar dóu vostre, vous podon tambén purgi de belli souspresso. Vaqui l'exemple de dos personalité de famous que sa proumiero afeitacion fuguè justament la ciéta foceience. Verai, dóu tèrms que lou coulége e lou liceu fasien qu'un soulet...

E quouro arribè à la garo Sant-Carle, fuguè pivelado ! Coume uno pichoto, s'esmeravihavo de tout, di foul de la Canebiero, dis óudour dóu quitrán emai dis oursin dóu Port-Vièi, dis androuno, andano emai jardin, dóu tramvai "balandrejant" que lou mounche apignela se l'arrapavon. Prenguè lou biais que jamai plus la quità sa vido touto de travia dans li cafè : castigüe si cópi au bar Lou Cintra au plan-péd de l'Oustalarié Beauvau vuei. E soun

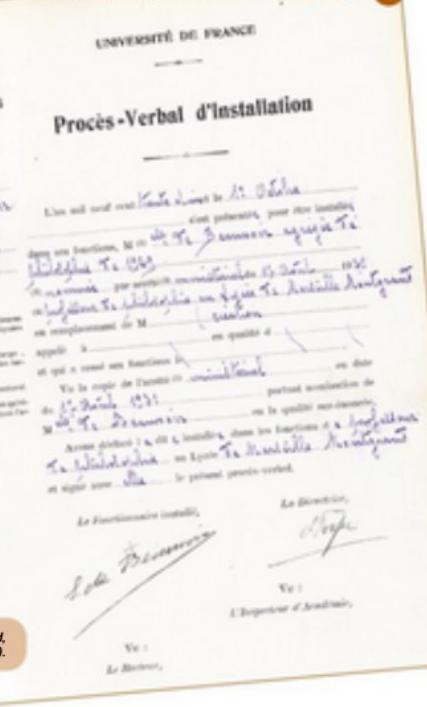
tèrms libre, coucagno acò ! lou passavo en canejan li colo à l'entour fin qu'à camina 40 km pér jour :

"Voulièu esploura Prouvenço mai que degun autre caminaria d'elèi !".

S'entournant tout esmòugudo à Marsiho, emé Sartre, fuguè bèn trist de vére li quartié dóu Port-Vièi toumba e regretè pus tard "li rouino e lou leidge de reconstruicion". Pér faire court, uno autouro de legi vo de tourna legi, pas soulamen l'oubrage que la rendegue famouso Li dous séisse que ié fuguè davera lou Primi Goncourt e que n'en fuguè uno teouriciano dóu feminism e l'uno dis autouro li mai legido au mounche. Mai en particulé, si douz oubrage que ié conte soun annado à Marsiho : La forço dis an emai La forço de causo.



Procès-verbal de son installation comme professeur au lycée Montgrand, établi lors de sa prise de poste en octobre 1931 (cote AD 13, 1 T 1540).



## JÖRGI POMPIDOU AU LICEU SANT-CARLE...

Après d'estudi de letro classico de tri à l'Escolo nourmalo superiuro, e un cop reçaupe au prestigios concours de l'agregacion, Jörgi Pompidou, 2nd President de la Venco

Republico, fuguè éu tambèn nouma à Marsiho, au liceu Sant Carle ! Ebé tè ! Uno bello ouportunia pér aquéjo jouine cantalian de descubi Prouvenço e la coustonera mieterran ! Escriguè : "Avièu douz vo de ses tres jour pér semano, sènsa parla di vacanço, pér batre l'enfre-terro vo se regala de la mar. Li Baus, alor desert, Saint-Tropèses, mai desert encaro qu'es pas de crèira, èron mi liò qu'amave lou miègues."

Degun de sis élèvo óublidé aquéjo jour. Après aquéjo barra la porto vitrado de la sala mounte trento garçon provinçial emai curios l'esperavon (...), Jörgi Pompidou travessé à la lèsto l'espaci que lou desseparavo de la cadiero, encambarè li dous escalier, pièi, avans de s'assetava, embrassavo de soun regard negre lou champ d'aquel novo bataio. (...) De fes que l'a, s'assetava sus un banc, demie nautre, e nous courvidavo pér prendre sa plaço dins la cadiero pér faire d'espausat. Èro enca gaire coutumié de douna la paraulo is élèvo."

E aquí dessuto, aurian envejo d'apoundre : e sabias pas qu'anavo veni President de la Republico ! Pér n'en saupre mai sus aquéli tres annado marsiheso emai prouvençalo, vous courvide de trempa dins l'uno de si mant uno biougratio come la d'Eri Roussel.

